



NZSTI Annual Conference 2015: Conflict & Communication

The National Library, 70 Molesworth Street, Thorndon, Wellington

Programme

Co-Create Area (Ground Floor)

Pipitea/Thorndon Rm (Lower Ground)











Saturday 27 June		
8.00	Registration: National Library	
8.45	Official opening and welcome Karl Wilson - Wellington Branch President	
9.00	Keynote Address: Sleepwalking towards conflict?: The role of the interpreter in revolutionary times Stuart Prior - CEO Prior Group	
10.00	Caveat translator/translatrix: The cautionary case of a small literary translation Stathis Gauntlett	Under Pressure: Methods for coping with conflict as an interpreter Robyn Pask
10.30	Morning tea: Networking Session 1 – Buddies for Newbies	
11.00	Conflict and resolution: Translation as relationship management John Jamieson	Let's keep talking... Presentation by NICNZ Diana Clark
11.30	Conflict and communication in Māori language localisation: Preserving Māori cultural diversity in a network society Te Tumatakuru O'Connell	Conflict within: An interpreter's journey in seeking inner peace Belma Gaukrodger
12.00	Translating Justice at the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia Dr Louisa Buckingham	Family violence and the role of the interpreter: Developing and implementing ethical guidelines for interpreters Jonathan Beagley
12.30	Lunch	
1.30	Lost in translation (no really!): TV Crime Series Crossing Borders Jean Anderson (Carolina Miranda)	The Conflict Within – Bridging the cultural gap Presentation by SLIANZ Kelly Hodgins
2.00	Translating the Tijuana Drug War: Strategies for the Translation of Juan Carlos Reyna's 'El Extraditado' Alice Whitmore	Mind the (skills) gap: Lifelong learning for translators and interpreters Jayne Fox
2.30	Shared Aims and Conflicting Interests in Contemporary Translation Publishing Sally-Ann Spencer	Conflict in Quality Control: Whose Responsibility Is It? Hyden Toonen
3.00	Afternoon tea: Networking Session 2 – Professional Alliances & Sharing Overflow	

3.30	On Chinese-English Translation of Chinese Neologisms using the cultural turn approach between Domestication and Foreignization: Revelation of the Conflict of Communication via the Print Mass Media Neo Keng Hwee	Australasian Association of Language Companies (AALC) Inc. Hagen Issell
4.00	Translating Song-texts - An Overview Peter Low	CAT Tools Demonstration: Live demonstration of translating in SDL Trados Studio. Hagen Issell and Evelyn Olsen
4.30	End of day one	
6.00	Conference Dinner at Parliament House (Grand Hall)	

Sunday 28 June

8.00	AGM: National Library	
9.30	Some Aspects of NAATI Marking Dave Deck - NAATI	
10.30	Morning tea: Networking Session 3 – Meet the Agencies	
11.00	The Truth about Rates: Because you're worth it! Karl Wilson	Translating Aotearoa Quintin Ridgeway
11.30	The Painful Learning Curve Howard Gaukrodger	On Ethics: Conflict with the Code? Chair: Jean Anderson Panelists: Trudy Agar, Sian Robyns, Francesca Benocci
12.30	Lunch	
1.30	Demystifying NZSTI: Everything you ever wanted to know about NZSTI Stefan Grand-Meyer	Roles of Interpreters and Translators in conflict and crisis management – from a wider perspective: And why we should not play the Imitation Game Henry Liu
2.00	Presidents' Workshop / Open Forum Peter Tuffley, Karl Wilson, Peter Low, Henry Liu (FIT President) PRIZE DRAW! Closing address	
3.00	End of day two	

SESSION CHAIRS:

	Robyn Pask
	Karl Wilson
	Quintin Ridgeway
	Patrick Geddes
	Brigette Holland
	Stefan Grand-Meyer
	Karoline Spiessl
	John Jamieson
	Patrick King
	Guthrun Love